**Lisa 3**

**Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifond (AMIF)**

**TEGEVUSTE VAHEARUANNE**

|  |  |
| --- | --- |
| **Toetuse saaja** | Politsei- ja Piirivalveamet |
| **Projekti pealkiri** | Rahvusvahelise kaitse taotlejate ja tagasipöördujatele tõlketeenuse osutamine |
| **Projekti number** | AMIF2015-11 |
| **Toetuslepingu number** | 14-8.6/75-1 |
| **Aruandlusperiood*****(pp.kk.aa–pp.kk.aa)*** | 01.07.2015-30.06.2016 |
| **Valdkond** ***(märkida kohalduv(ad)*** | [x]  Euroopa ühine varjupaigasüsteem [x]  vastuvõtu- ja varjupaigasüsteemid [ ]  suutlikkuse arendamine[ ]  Integratsioon ja seaduslik ränne [ ]  integratsioonimeetmed [ ]  suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö [x]  Tagasisaatmine [x]  tagasisaatmismenetlustega kaasnevad meetmed [ ]  tagasisaatmismeetmed [ ]  suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö |

**1. Projekti aruandlusperioodil elluviidud tegevused**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Tegevused**  | **Tegevuse planeeritud tulemus** | **Tegevuse tegelik tulemus*****(****lühidalt**konkreetsetes ja mõõdetavates terminites: kvantiteet (kui palju?), kvaliteet (kui hästi?), sihtgrupid (kes/kellele?), asukoht (kus?), aeg (millal?) jne****)*** |
|  | Uute teenuseosutajate otsimine ning lepingute sõlmimine. |

|  |
| --- |
| Perioodil 07-09.2015 loodud otsekontaktid tõlketeenust osutavate ettevõtetega, naaberriikide ametiasutustega (vähemalt kaks ettevõtet/ametiasutust) ja on sõlmitud on lepingud, mille raames on võimalik osutada haruldasemaste keelte (araabia, vietnami, dari jt aafrika, aasia ja Lähis-Ida keeled) tõlketeenust.  |

 | Aruandlusperioodil viidi läbi riigihange number 170094, mille tulemusena sõlmiti 2 raamlepingut vietnami, gruusia, hindi ja urdu keele suuliseks tõlkimiseks. Hinnapäringute alusel sõlmiti lepingud dari/farsi ja hiina keele suuliseks tõlkimiseks. Võrdlevate hinnapakkumiste alusel ostetakse suulist tõlketeenust järgmistele keeltele: albaania, kurdi/kurmandži, kurdi/sorani, tamili keel, bambara, hausa, tigrinja, nepali, bete, djula, pulari, sereri, igbo, joruba, volofi, puštu, singli, somaali ja tai.  |
|  | Tõlketeenuse osutamine (suuline tõlge) | Perioodil 09.2015-06.2017 on välismaalase Eestisse saabumisel või Eestis viibimise ajal tagatud kiire ja kvaliteetne tõlketeenus, kas Eestis asuva teenuseosutaja või välismaal asuva teenuseosutaja vahendusel. Tõlketeenust pakutakse vähemalt 100 välismaalasele. Vajadusel on tõlketeenus osutatud kohapeale lähetatud tõlgi poolt. | Tõlketeenust on pakutud 16-le sihtrühma kuuluvale välismaalasele (5 tagasipöördujat ja 11 rahvusvahelise. Tõlgi valimine/leidmine on konkreetsem ning kiirem. Seeläbi on ka tõlketeenuse osutamine kiirem. Seni pole PPA´l teenusepakkujatele pretensioone olnud. Seega võib väita, et tõlketeenus on kvaliteetne. |
|  | Menetlusalaste materjalide kirjalik tõlge  | Perioodil 09.2015-06.2017 on menetlusalased materjalid, mille puhul puudub tõlge haruldasematesse keeltesse (aafrika, aasia, araabia ja Lähis-Ida keeled) tõlgitud vähemalt 10 keelde. Välismaalane on teavitatud oma õigustest ja kohustustest, PPA kodukordadest ja sisekorraeeskirjadest temale arusaadavas keeles. | Kinnipidamiskesksuse sisekorraeeskiri tõlgiti kolme keelde, välismaalaste õigused ja kohustused üheksasse ja kinnipeetu õiguste ja kohustuse ning arestimaja päevakavaga tutvumine kahte keelde.  |
|  |

|  |
| --- |
| Kleebiste/trükiste ostmine |

 | Perioodil 09.2015-06.2017 on viidud läbi kleebiste/trükiste ja voldikute hange. | PPA viis läbi hanke ja sõlmis raamlepingu kleebiste ostmiseks. Projekti vahendite eest kleebiseid/trükiseid ei tellita. |

**2. AMIF-i ühiste indikaatorite täitmine aruandlusperioodil**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VARJUPAIK** | **Siht-tase *(taotluses märgitud tase)*** | **Täit-mine** |
| Sihtrühma kuuluvate nende isikute arv, keda fondi toetusel abistati  | 100 | 11 |
| Nende isikute arv, kes on saanud varjupaigaalast koolitust fondi toetusel  |  |  |
| Fondi toetusel renoveeritud ja/või loodud vastuvõtu majutuskohtade arv |  |  |
| Fondi toetusel renoveeritud ja/või loodud majutuskohtade osakaal kogu vastuvõtu majutusvõimaluste mahutavusest (% m2 kohta) |  |  |
| **INTEGRATSIOON** |  |  |
| Sihtrühma kuuluvate nende isikute arv, keda fondi toetusel abistati |  |  |
| **TAGASISAATMINE** |  |  |
| Nende isikute arv, kes on saanud tagasisaatmisalast koolitust fondi toetusel |  |  |
| Nende isikute arv, kellele pakuti tagasisaatmiseelset või -järgset abi |  |  |
| Vabatahtlikult tagasipöördunud isikute arv |  |  |
| Väljasaadetud isikute arv  |  |  |
| Väljasaatmiste vaatluste arv |  |  |

**3. Analüüs ning hinnang projekti tegevustele ja eesmärkide saavutamisele aruandlusperioodil *(Kui kohaldub, põhjendada planeeritud ja tegelike tulemuste erinevusi, muudatusi kulude arvestamisel ja juhtimissüsteemis.)***

|  |
| --- |
| Suulise tõlketeenuse riigihange lükkus ajakavas planeeritust hilisemaks. Haruldasemate keelte tõlketeenuse korraldamine osutus arvatust keerulisemaks ja problemaatilisemaks. Peamised vastuolud ilmnesid teenuse majandusliku soodsuse ja hankemenetluse ökonoomsuse vahel. Majanduslikult oleks soodne olnud hange jagada võimalikult väikesteks osadeks. Seeläbi oleks saanud osaleda ka senised tõlketeenust pakkuvad juriidilised isikud, kes pakuvad teenust odavama hinnaga. Hinnapäringute põhjal võis suurema võimekusega ettevõtte suulisetõlke tunnihind erineda väiksema võimekusega ettevõtte hinnast mitme kordselt. Hankemenetluse vaatest oleks olnud mõistlik keeled grupeerida, mis omakorda oleks võimaldanud ühes hankeosas summasid vastavalt vajadusele kasutada. Väiksemate osade puhul ei oleks selline ümbertõstmine võimalik. Lisaks oleks lihtsam lepinguid hallata. Esialgu kaardistati 33 haruldast keelt, mille vajadus on siiani esinenud menetluspraktikas ja mis võivad tekkida seoses suurenenud rändevoogude ning põgenike ümberpaigutamisega. Seejuures arvestati keele vajaduse tõenäosust ning üritati tinglikult summa ära jagada erinevate osade vahel. Hinnanguliste arvutuste põhjal selgus, et mõnele osale oleks maht jäänud alla 1000 euro. Arvestades turuanalüüsiks palutud hinnapakkumises esitatud hindasid, poleks see üht (ajaliselt) keskmise pikkusega rahvusvahelise kaitse menetlust rahaliselt katnud. Seetõttu tuli piirata keelte arvu ning vähendamise tulemusena grupeeriti 33 keelt 22 osaks. Sellest omakorda tekkisid uued vastuolud. Keelte arvu vähendati ning grupeeriti veelkord - 28 keelt 11 osasse. Hankest välja jäänud keelte osas peab PPA välisriikide institutsioonidega loodud kontaktidega läbirääkimisi, et vajaduse tekkimisel oleks ka need tagatud.Aruandlusperioodil viidi läbi riigihange. Pakkumuste tähtajaks esitati kolm hinnapakkumist vietnami, gruusia, hindi ja urdu suuliseks tõlkimiseks. Lepingud sõlmiti A&E Keeltekool MTÜ-ga ja CO TRAM OÜ-ga vietnami keele suuliseks tõlkimiseks ning Multilingua Tõlkebüroo OÜ-ga gruusia, hindi ja urdu keele suuliseks tõlkimiseks. Kuna riigihankega ei saadud kõikidele keeltele teenusepakkujat, siis otsustati teenusepakkujatelt võtta hinnapakkumised ning sõlmida nende alusel lepingud. Hinnapäringud saadeti 12-le teenusepakkujale. Tähtajaks esitati kaks pakkumist – üks hiina keele ja teine dari/farsi keele suuliseks tõlkimiseks. Pakkumiste alusel sõlmiti lepingud OÜ Filabi´ga dari/farsi keele tõlkimiseks ja Meie Kohvik OÜ-ga hiina keele tõlkimiseks. Kuna hinnapäringute alusel ei saanud kõikidele keeltele teenusepakkujat, siis otsustati võtta võrdlevad hinnapakkumised ja nende alusel suulist tõlketeenust osta. Hinnapäringud saadeti 14-le teenusepakkujale. Kolm pakkujat loobusid, kuna nad ei pakkunud sellistele keeltele suulist tõlketeenust. Kuna ükski teenusepakkuja ei olnud tähtajaks pakkumust esitanud, siis pikendati tähtaega nädala võrra. Teiseks tähtajaks esitasid kaks ettevõtet pakkumised - Aabwell Tõlkebüroo OÜ tamili, bambara, albaania ja puštu ning TransPerfect albaania, kurdi/kurmandži, kurdi/sorani, tamili keel, bambara, hausa, tigrinja, nepali, bete, djula, pulari, sereri, igbo, joruba, volofi, puštu, singli, somaali ja tai keele suuliseks tõlkimiseks. Aruandlusperioodil valmis gruusia-, araabia- ja vietnamikeelne tõlge kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirjast. Välismaalaste õigustest ja kohustustest valmis hiina-, hindi-, farsi, dari-, puštu-, bambara-, portugali-, armeenia- ja aserbaidžaani keelne tõlge ning kinnipeetu õigused ja kohustused ning arestimaja päevakava tutvustamisest valmis gruusia-, armeenia- ja aserbaidžaanikeelne tõlge. Kinnipeetu õigused ja kohustused ning arestimaja päevakava tutvustamisest tõlge kurdi, urdu, rumeenia, tamili ja ukraina keelde tellitakse järgneva aruandeperioodi jooksul. Aruandlusperioodil kaardistati erinevate rahvusvahelise kaitse menetluse ja tagasipöördujatega seotud menetluse dokumendid, mida oleks vaja kirjalikult tõlkida haruldasematesse keeltesse. Esialgne vajadus oli tõlkida 15 erinevat dokumenti (välismaalase õigused ja kohustused, kinnipidamiskeskuse kodukord, väljasõidukohustuse ja sissesõidukeelu seadus, välismaalase rahvusvahelise kaitse andmise seadus, kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskiri, siseministri määrus nr 19 11.08.2010, erinevad ankeetvormid, toidumenüüd, kinnipeetu õiguste ja kohustuste ning arestimaja päevakava tutvustamine, Eestis seadusliku aluseta viibiva ning viibinud välismaalase arvestuskaart, perekonnaliikme kaart, Euroopa vahistamismääruse alusel vahistatud isiku õiguste deklaratsioon, seletuskiri Eesti Vabariigis seadusliku aluseta viibimise kohta, rahvusvahelise kaitse taotleja kinnipidamise/isiku ja asjade läbivaatuse/asjade hoiule võtmise protokoll ja kahtlustatava õigused ja kohustused) 19-nesse erinevasse keelde (vietnami, gruusia, araabia, farsi, dari, pushtu, hiina, hindi, portugali, armeenia, aserbaidžaani, bambara, kurdi, urdu, rumeenia, tamili, ukraina, singali ja nepali). Kirjalike tõlgete vajadus oli liiga mahukas. Hinnapäringute põhjal oleks see mitmekordselt ületanud projektis kirjalikule tõlkele ettenähtud ressurssi. Seetõttu tuli materjalide ja keelte hulka vähendada ning prioritiseerida. Valituks osutusid esialgu „Kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskiri“ (koos distsiplinaarmenetluse protokolliga), välismaalase õigused ja kohustused (üheksasse keelde) ning „Kinnipeetud õiguste ja kohustuste ning arestimaja päevakava tutvustamine“ (üheksasse keelde). Kirjaliku tõlke kulukuse tõttu ei olnud majanduskikult soodne tellida tõlget ainult ühe ettevõtte käest. Näiteks kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirja vietnami keelde tõlkimise maksumus erines pakkujate vahel 400 eurot. Seetõttu otsustati, et kirjalikke tõlkeid tellitakse jooksvalt võrdlevate pakkumiste alusel. Kuigi kirjalike tõlgete tellimisega alustati ajakavast hilisemalt, tõlgitakse vajalikud dokumendid ajakavas ettenähtud perioodil. Aruandlusperioodil jõuti järeldusele, et kleebiseid-trükiseid ei ole mõistlik osta, kuna projekti rahastajate embleemid saab tõlgetele enne väljaprintimist paigaldada. Kleebiste-trükiste tellimiseks mõeldud rahalised vahendid planeeritakse eelarves ümber paigutada ning kasutada kirjalike tõlgete tellimiseks, mis on seotud kinnipeetavate ja varjupaigataotlejate informeerimisega. |

**4. Teave ja avalikustamine: läbiviidud tegevused *(Üksikasjalik kirjeldus, kuidas tagati nähtavus ministeeriumi ja AMIF-i kaasrahastamisele. Aruandele tuleb lisada kõigi projekti kohta avaldatud ja projekti käigus valminud materjalide jms koopiad.)***

|  |
| --- |
| Projekti raames tekkinud materjalidel (mapid, e-kirjad) on kajastatud info Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi ja Siseministeeriumi kaasrahastamise kohta. Tõlgitud kinnipidamiskeskuse sisekorraeeskirjas, välismaalaste õigustes ja kohustustes, kinnipeetu õigused ja kohutused ning arestimaja päevakava tutvustamine, projektijuhi töölepingus ning hankedokumentatsioonis on märgitud informatsioon AMIFi ja Siseministeeriumi kaasrahastamise kohta. PPA siseveebis on avaldatud informatsioon AMIF-ist rahastatavate projektide kohta. Artiklis on välja toodud, et projekte rahastab AMIF ja EV Siseministeerium. |

**Kinnitan, et kõik käesolevas aruandes esitatud andmed on õiged.**

Koostaja:

Ege-Lii Luik

TA peaspetsialist

migratsioonibüroo

Politsei- ja Piirivalveamet

*(allkirjastatud digitaalselt)*

Joosep Kaasik

peadirektori asetäitja arenduse alal

Politsei- ja Piirivalveamet

*(allkirjastatud digitaalselt)*